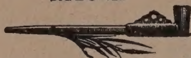
MIRANDA

CATECISMO BREVE
EN LENGUA OTOMI

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911



Miranda

Catecismo breve
en lengua otomi

Miranda

CATECISMO

BREVE

EN LENGUA OTOMI,

DISPUESTO

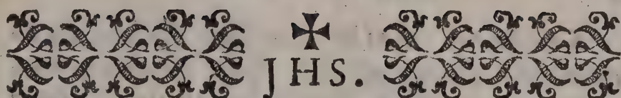
Por el P. Francifco de Miranda de la Compañia de JESUS.

Impreffo en Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. Año de 1759.



AL ANGEL DE GUARDA ORACION.

MAmehpàtè Anxè, godibqi aniñâni, animâchâ antzû, anihógantzéhqui, go aniyè Ochâ en Dios. Dixæccambenii guiyótigui mamphêni, guiyótigui mamqi, nuâ gahongathó Ochâ. Guimaxqui ànapàyà, ne midàyapá gabuæcahua ànahay. Guipuæyagui nuâ hingue mahò. Dadixæccambieniy, guinû manhuehiguinunà máanimá nubuæ xoxtabuæni amahonchâñay, xoxcadatû, gadinêtti ánañû è nimà ámahêtzi an gloria.



EL PADRE NUESTRO.

Nuâ an matahe.

MAtá ahe, goguibųi àmahêtzi, dahnæn manhò ànimachâ thũhû, dabaêhe àmaxihè nuaningũnguepahà. Dadachà aninahnê nugua anximahay, teangũgadichá amahêtzi. Amamêhe nuà mapabuædàcahè nadapayá, xindapûnagahe eyominetzòhquihe, nuaxindangũgahe dipũnabahe nuæbitzogagahè, yogahegagahè gatzòhè en tzóhtè antzòhqui, xindamè puæcahè egatti hingue mahò, teangũdadacha. Amèn.

EL AVE MARIA.

Ani nænmanhò an Ñâttixû.

OChâ dinænmanhòy Santa Maria guiñũdi emahò an gracia Onaña en Dios ebųi aniñãhni, gomachâpi chûitzi gatti è dãnxû, xinda machâpi abihũi anibombì, ô Jesus.

 Go

Go Santa Maria nin Mé Ochâ, xæccambeni gonaguecahæ didâ ditzhòquihe, uuya, ximanebuæ minañangadûhe. Teangũdadachà. Amèn.

EL CREDO.

Anda ênmêy.

DAna ênmêy en Dios Ota, Gattigonidachà, Goditetabate àmahêtzi, ximanêhê anximahay, xindana ênmêy an Jesu-Christo, anidabãtzi ôminañahæ; bi hûi ambitè anidachã an Espiritu-Santo, ximbi mi, bi æni an Santa Maria xeo mûte, bitzetá ananhæ ambò nantzèhqui an Poncio Pilato: badixinabi niyè nupuæanpontti, bidû, bittagui, Accatti ayanidû, Bitetzê àmahêtzi, gaihûdi anin yei en Dios Ota. Gattigonidachà, gatabaêhê daxæccabi anineyó nuæ ete, ximanêhe edû. Dana ênmêy an Espititu-Santo, ximanêhê àmachâpi an Santa Iglesia Catholica, anintzépi exæccambeni è Santos, nuã ni pûni etzòhqui, ayopi di hiâ ahiâedû xetithogui anibui. Teangũdadachà. Amèn.

LA SALVE.

An Mûttixû.

OChâ en Dios dadi pahay gana Ñattixû, xinniMê eninhũequi, Minateahæ, xíngamaquæhi, Minandæmiahæ. En Dios danapàhay, gogue é dinzoahæ dogacûihe nibãtzi gahè an Eva. Gogue è dingâtzàahè, dimè etzònihe nugua anabata ètzondi. Dexâ oma Mûttixũgahè migámaxteahè nûgagahé enimachâ dà ehûecate. Anû buæxoxtagãtzi nuáminecûihe, yûtagahe ô Jesus bimbeni ani macãbombi: O gamanû ihûegate! O gama me èdihûecate! O tzecama ũ, gomûte an Santa Maria! agañagahè gomachâpi ninMè ocha. Nuagada metzanihe, gadatzænihe nuæ emanhò iñatagahè ô Jesu-christo. Teangũdadachà. Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY de Dios.

ENattête Onaña Ochâ edettà, nuæ ehiũ embettò nipeixi aninentzũcabi en Dios, nuæ ximiyotò nipeixi aninanhò emami-

châ-

châñeihe.

Nuã na dà gadimâdi Ochâ en Dios dahûitzi hangũ ichà

Nuâ nanyohó hindihiâ anphètini ani tũhũ Ochâ.

Nuá nahiũ quimàdi, guidi tzũcabi eyangó.

Anagohó qui nû mantzû ni tá, ni Mé. Nuã naquætta hinguedihòte,

Nua nadatò, hingadiyò an ttêni.

Na yotó hingadapê. Nua nañato, hingadi màmi an tzobáte, xihinga daphètini.

Nuãna guæto hinguditziya anitzinxû animichâñeyui.

Nadetté, hinga yæxma tziya enanyò emétì. Nuya édettá enattête eyohò gadicay, gadimâdi ochâ dahũitzi hangũychá, ne animichâñei hũi teangũganimâtzé. Teangũdadachà. Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Madre Iglesia.

ENinattête an machâ Mè an Nichâ, equætta. Andà, dattæde maxægue an Mixa nubuæ é Domingos, ximanêhê emadi yangò.

Ana-

Ana yohò dadiquâhñi dagueâ an nagui an cheyà, odaguebuæ ittæmi nadû, huà guedin ñũpi.

Nuâ nahiũ, dadin ñũpi andængabaxqhua.

Ana gohó dadibêhê nũandi bèpagahè an machã Mè an Nichã.

Ana quætta da cûtti andá, nuá nitzænga an dettà, neambuænyæhe ambettò ni mi, ani tũhû an Diezmos, é primicias an Nichâ. Teangûdadacha. Amén.

LOS SACRAMENTOS.

NUæ enimanhohæ ábizògagahè ma machã Mû nuá danapèquhe, dada ttaxi ma animahé nitûhũ an Sacramentos.

Eyotò. Andà, anàtzitzabate, an Baptiſmo.

Anan yohò, an tetzabàte, an Confirmacion.

Ana hiû, ana tzamaæ an Penitencia.

Ana gohò ani nañũpi an Comunion.

Naquætta anahmepiatè, ani tûhũ an Extrema-Uncion.

Ana dató, ana chãpi egamachã, an Orden Sacerdotal.

Ana yothò anachañã an thãti an Matrimonio.

EL

EL POR LA SEñAL.

Ana mehpia.

NAgueá na mêhpia animachã ampontti nuæ minaòhé puæyagahe, ôma Mûyqne, ma chãyque; guenague é nitũhũ en Dios Ota, en Dios Obãtzi, en Dios Efpiritu-Santo. Teangũdadachà.
Amèn Jefus.

LA DOCTRINA CHRISTIANA.

PReg. *Chà Ochâ ibqi?*
Refp. Natò ochã tzemaqhûani.
Preg. *Hapuæ ibqi ochâ?*
Refp. Nũnimahêtzi, ximanêhê anximahay, negatti ibqi.
Preg. *Teobichà àmahêtzi ximane anxinahay ne gatti ycha?*
Refp. Nuo Ochã ominañahé.
Preg. *Teoguegue ocha?*
Refp. Goguegue an Saniiffima Trinidad.
Preg. *Teoguegue an Santifsima Trinidad?*
Refp. Gogũegue en Dios Ota, en Dios Obãtzi, en Dios Efpiritu-Santo, ehiũ an Perfonas dinêqui, tzean natò Ochã mattândî.
Preg. *Axi nu Ota hua Ochâ?*

Refp.

Resp. Hâ.

Preg. *Axi ni machâ Bâtzi hua Ochá?*

Resp. Hã

Preg. *Xì an Espiritu-Santo hua Ochâ?*

Resp. Hâ

Preg. *Hua ehiũ Ochâ?*

Resp. Hinã, tze annató Ochã tzemaqhuâni, yoxtagueá ibųi ehiũ an Personas, gatti tze onatò Ochá, naguegue ipétzi daangũthó nabųi, daangũthò nachâ.

Preg. *Danagueâ an Persona badachà mayæhæ?*

Resp. Nuá nanyohò, gogueã ni machâ bãtzi, goguetzè nuya ambachã mayæhæ, dinæpe an Jesu-Christo.

Preg. *Teoguegue an Jesu-Christo?*

Resp. Goguegue tzemahquãni Ochã, tzemaquhãni ma yæhæ.

Preg. *Hapuæ bi chà ma yæhæ?*

Resp. Gaguepuæ anibombi an Santa Maria aninan zaqui an Espiritu-Santo, xemigò an mûte, à mahqũani xin ni Mè Ochá en Dios.

Preg. *Yo aba dachâ majæhæ ani bâtzi Ochâ?*

Resp. Nuá gadipuæyagahé didãditzòhquihe.

Preg. *Te bichà nuominañahe ó Jesu-Christo nugua an ximahay nuagadapuæ yahe?*

Resp. Bi tzèta ananhæ nuambò nan tzehqui

qui na Poncio Pilato, biponttabi, hidû bi ttagui, accãtti ayo ni dû, amizæanhiũ pà bihiánahiã, nû embo edû, bi netze àmahêtzi, ganihûdi aninyéi en Dios Ota Gatti gonidachà, gatabañehe daxecabi ani nayó nuo yte, ximanêhe edû.

Preg. *Xi oma Muhœ ô Jesu-Christo nuya midû an pontti, hua bidû ani nachâ, hua bidû aninan yæhætó?*

Resp. Himbì dû aninachâ, hænto bidû aninan jæhæ.

Preg. *Xi amanyæhæ nnya gandû, hua natû ani anima?*

Resp. Hinâ tû ani anima, hænto natû ani hanchãñai

Preg. *Axi na honchâñay hûa dagandutò?*

Resp. Hiná guenagueto ani napà an zæcayò, yopi danmenadi nuya ãnimas ani honcháñaizehé adahiãehiã, nuã hin gamanandi eda dû.

Preg. *Ha puæ ninmá yaanimas nuæ emahó gambqi, nubuæ dadû ya honchêy?*

Resp. Gue ninmá àmahêtzi gadi metzani Ochã; guenaguegue xanhò ga matibi ani machá ttêtê.

Preg. *Ha nuæ hinguemahó gambqi apuæ nin má?*

Resp. Ninma ayonidû da tzeti xæithógui an-

ananæ, guenaguegue himbimatabi ani machã ttête onaña en Dios.

Preg *Teoguegue an Nichâ an Santa Igicsia?*

Resp. Goguegué ani muntzi engañèenmey é Chriſtianos, gatti echañaiyà dadi puæhæ, gadima àmahêtzi, numuæ xoxtabųi, xoxtadû xanhò.

Preg. *Teo ibųi ambo an Santiſsimo Sacramento.*

Reſp. Goguegue nucò ma Mûhæ ó Jeſu-Chriſto, tzanttêmey Ochâ, tzantêmey majæhæ, ani chãy anianima, tengũ anibųi àmahêtzi, ximangũthó ibųi an Hoſtia andi ñũpi, anCaliz namánga an Mixa, neanda mahéguè.

Preg. *Te â gadichahæ nua gadi ñupahe à manho?*

Reſp. Ga tzænihe dixũdi hintegaditzihe, xegadinquhânahe numuæ teaicha andãtzóhqui.

Preg. *Xi nuâ xanhó gadinquhânihe, teâga ættahe?*

Reſp. Tzè ambètto ganbênihe gatti ematzohqui, yatzomphêni, etzogahiá, etzogachà, daditûvi mamųi nuã axtatzohcabi Ochá maMûhe, xinganqũhanihe gatti endãtzohqui, hintegaquænaũi, xinga ũnabahe mahiã Ochã hinga mannaygui gaditzohcahæ animachà an ñani.

Preg.

Preg. *Xiâ xinga dipuæcyagahe, gamahè àmahêtzi, hingadi tzóhè ananidû teaxingadichàhæ?*
Resp. Ga mãtabi nimachã ttêtê ani nathûy en Dios, ne anittête an machà Mé an Nichã: gadan tzûcabi emidá teihexmaxihé, dindûpatehé nugua an ximahay.

ACTO DE CONTRICION.

Anatû na mamqi.

NUnà guidimanhæ gatti enimqihæ, nubuæ guidinquhanihæ, xingadizãndahe guimánhé, nubuæ guidioxihui, nè nuya amanûhû nebuæ gueditzûhè guiditæmi anadû: xingui ditziyà nuà nanqhuãni nuá dada ttaxqui nianima, nuà xindapũnababahè eni tzòhquihé Ochã en Dios.

Angû gadamângua.

GOminañahè ô Jesu-Christo gomamachã Ditetabate, Dipuæyate di ênmêy goguceè maqhũani Ochã, maquhãni emayæhæ: godanaguetó gotzematzũnda gotzecamanhòy, gotzecamãmãdi, axigonaguegue tzedimãy ihũitzi hangũichâ: tzaitũ nama mqi gatti ámatzóhqui, ditzòhtzi, di næpa man

man tzò nuá axta tzonãy ani machã an mqi: nuyà didá à mahiã hingue manaigui gaættaga ànantzò, xindi tæmi ani machã anhià, animachà anhuêqui, guipũniguigatti ematzòhqui, xinguidi dàqui ani machã tzédi animachã anhó è gracia, nuâgada mãy; gadapepy, nuã hingamanaiguigadatzohqui. Teangũdadachá.
Amén Jesus.

ANTES DE COMULGAR.

GOminañaque an Jesu-Christo, hingo dimetzani, hingodinapi guediquættì amanioyà anmqi, á gonanguetzè ánimacã hiã, dadihòqui, dadittaxquí maanima.

MODO DE DE AYUDAR A LOS Moribundos.

MAbãtzi êntzi aninphêni aniñani Ochà guiæde tedixii, mã tengũ dimãngà. Goma Mûyque, gomachãique ô Jesu-Christo è mapuæyate, di caxá ma mqi animachã anñani: Di ênmêy chiũ echañãy è Personas, ne tzénatò Ochã ma-

matetabateique, dana ênmêy ani machą bą̄tzi andachà mayohæ gadipuæyagui didāditzohqui: dì tæmii mamachā Dipuæyate.

Diêntzi, dihūtzi ani yè maanima, yòguihègagui maMûique, puæyagui ayan ñāni emaòhè nuya ximanebuæ gathû. Hangû enatû ma mųi nuà ma tzoqui axta tzónāi nimachā anmųi, nanguetzò tzèdimày hinguegueæ gatti ichą.

Pūnigui omataydihūecateique huêgagui, maxqui gonagueā animácachì. Dà tzòqui tzè andūnthi, tzenatû mamųi.

Hagonaguethò dixecambeni, daditæmi animācā anhūequi, gadi pûnagui gatti ematzohqui, xingadamezni eni macā pahá.

Di hûtzi animì gatti gatzeti anponttaza goamaxihé. Nūi ma mūyque dipete anixi, didai matzedi ditogui nuā gacûttá àmatzòqui.

Nuyà dihnê gatû anguthò goguihnê. Dadachà àmaxi ànimachâ nê. Hænthò natû mamųi ámatzòhqui,gonanguetzey gomamâdi Ochà. Xeithògui gamāiya, gantzûnda animacā ttête, animachā hiā, màgatû, hinguea manandi gabétà nintzû.

Go Santa Maria godihũecatheique puæyagui go mũtè, nin Mé Ochá, xingama Meique puæcahê emaanimá nuò maòhe xæcambêni animachã bãtzi góàmaxihe, nuyà, ximanebuæ gatũ. Teangũdadachá. Amèn.

ADVERTENCIA.

PAra que entiendan mejor este Catecismo los que tienen pocos principios de la lengua Otomi; es de notar, que todas las vocales â ê ô û, *que llevan enmedio este accento V. g.* â, *ò en esta otra forma* ã, *que por carecer la Imprenta de ellos se han mezclado assi, se pronuncian obscuras, y por las narizes, abriendo un poco los labios; como Ochâ,* Dios. *Nabnê,* tu voluntad. *Y donde và la* h *antes de consonante, denota aspiracion. Las vocales, que llevan enmedio, ô fin es-*

te

te, accento, V. g. ò, *ſe pronuncian largas,* manhò: el bien. *Las que no llevan ſeñal ſe pronuncian claras, como en lo Caſtellano,* maanima: mi alma. *La* c, *y la* h *juntas, es lo miſmo que* ca, *abriendo un poco mas los labios, y dientes, que en el Caſtellano, V. g.* chà: quantos. *La* h *ſirve de* j, hâ *obſcura, ſignifica:* sí. hiû: tres, *hiriendo la* h. *Dos* tt, *es nota de fuerza, que ſe hace pegando la lengua á los dientes, como,* gatti: todos. *Los diptongos de* u, *como eſte* ꝟ: *de* a, y e, *como eſte* æ, *ſe pronuncian abriendo con fuerza los labios,* bꝟi: la vida. Puæyate: Salvador. *La* x, *y la* tz *juntas, ſe pronuncian como en Mexicano:* xa, tzè. *Eſto baſta, que de todo ſe dará mas lata explicacion en la orthographia, y buena pronunciacion de la lengua Otomi, que ſaldrá á luz, ſiendo Dios ſervido.*



